

1995

NORMALKONTRAKT for oversettelser

I henhold til omstående avtale om normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening på den ene side og Den norske Forleggerforening på den andre, er det mellom

oversetter

og forlaget

i dag inngått kontrakt om oversettelse av.....

1. Kontraktens omfang

Oversetteren påtar seg etter oppdrag av forlaget oversettelsen fra

til norsk av ovennevnte bok.

Oversettelsen skjer på grunnlag av utgave, 19

Oversetteren overdrar ved denne kontrakt forlaget enerett til å offentliggjøre oversettelsen i trykt form og annen mangfoldiggjørelse, i det antall eksemplarer (opplag) forlaget bestemmer.

Ved eventuelle nyutgivelser eller som føljetong/artikkelserie/utdrag skal oversetteren eller dennes arvinger underrettes skriftlig.

For offentliggjørelse i bokform senere enn 8 år etter at oversettelsen er utgitt første gang, gjelder egne bestemmelser. Kfr. pkt 3.3.

Forlaget gis også en førsterett til andre utnyttelsesformer av oversettelsen. I slike tilfeller blir egen avtale å opprette mellom forlag og oversetter.

Forlaget har rett til å overdra sine rettigheter til oversettelsen til en annen juridisk eller fysisk person. Krf. pkt. 4.

Retten til offentliggjørelse medfører ingen plikt til offentliggjørelse. Hvis oversettelsen ikke er utgitt innen 7 år fra kontraktinggåelse, bortfaller likevel alle forlagets rettigheter til oversettelsen.

2. Ansvarsforhold

Forlaget står ansvarlig overfor rettighetshaverne til originalverket for eventuelle redaksjonelle endringer som pålegges oversetteren eller som forlaget lar foreta i oversetterens tekst.

3. Honorar

3.1. Satser

Som honorar for rett til offentliggjørelse i bokform betaler forlaget

a) kr. pr. normalark pr. 16 sider à 2 000 maskinslag beregnet ut fra den norske oversettelsen.

b) et samlet beløp på kr.

3.2. Honorarutbetaling

Honoraret utbetales normalt med 1/3 ved undertegning av kontrakten, 1/3 ved innlevering av ferdig manuskript og 1/3 når lest korrektur er levert forlaget. Hvis produksjonen blir forsinket, skal fullt oppgjør likevel skje senest tre måneder etter manuskriptets innlevering.

3.3. Offentliggjørelse i bokform senere enn 8 år etter den opprinnelige utgave

Om forlaget selv ønsker å lage en ny utgave senere enn 8 år etter at oversettelsen første gang ble utgitt, skal oversetteren underrettes skriftlig. Oversetteren har krav på honorar etter følgende regler:

For skjønn- og generell litteratur (gr. 3):

Billigutgaver - 10% av normalt honorar

Andre utgaver - 25% av normalt honorar

For lærebøker og fagbøker (gr. 1 og 2):

Billigbøker - 20% av normalt honorar

Andre utgaver - 50% av normalt honorar

For serie- og verktutgivelse (bokgr. 4) inngås særskilt avtale om honorar. Med billigbok forstås gjenutgivelser med en utsalgspris som maksimalt utgjør 2/3 av hva utsalgsprisen for første utgave vil være det år billigutgave utgis.

Ved normalt honorar menes det normalhonorar som gjelder ved utgivelsestidspunktet for den nye utgave. (Jfr. bestemmelsene om normalt honorar i avtale om normalkontrakt.) Dette avtalepunktet gjelder ikke nye opplag.

Etter en nyutgivelse i henhold til denne bestemmelsen kan forlaget innenfor en ny 8 års periode fritt sende ut nye utgaver uten ytterligere honorar til oversetter. For utgivelser senere enn åtte år etter den nye utgave gjelder bestemmelsen i pkt. 3.3. første ledd.

Har det gått lang tid mellom utgivelsene skal oversetteren vederlagsfritt foreta de språklige og stilistiske endringer som er påkrevd såfremt dette er praktisk mulig og ikke påfører utgiveren uforholdsmessige utgifter.

Skulle språksituasjonen i Norge ha utviklet seg slik at en mer gjennomgripende revisjon er påkrevd, har oversetteren krav på et rimelig honorar for dette arbeid etter særskilt avtale. Tvist om hvorvidt en slik endret språksituasjon foreligger og om honorarets størrelse, kan av begge parter kreves forelagt til avgjørelse av den voldgiftsnemd som er instituert i følge punkt 10.

3.4 *Forlagets egenutnyttelse av andre retter enn retten til utgivelse i bokform*

Ved offentliggjørelse gjennom utnyttelse av andre retter enn retten til utgivelse i bokform i forlagets egen regi, skal oversetterens honorar normalt ikke være mindre enn 25% av normalt honorar på tidspunktet for offentliggjørelsen, beregnet ut fra tilsvarende tekstmengde. Ved mangfoldiggjørelse i få eksemplarer avtales særskilte honorarsatser.

4. Overdragelse

Forlaget har rett til å overdra sine rettigheter til oversettelsen til annen juridisk eller fysisk person.

Ved overdragelse av retten til utgivelse i bokform innen 8-årsfristen, skal honorar ikke betales, kfr. pkt. 1.

Ved overdragelse som gjelder utgivelse i bokform senere enn 8 år etter utgivelse av opprinnelig utgave, skal oversetterens honorar ikke være mindre enn angitt i pkt. 3.3.

Ved overdragelse av retten til offentliggjørelse, gjennom andre retter enn retten til utgivelse i bokform, skal oversetterens honorar normalt ikke være mindre enn 25% av normalt honorar på tidspunktet for overdragelsen, beregnet ut fra tilsvarende tekstmengde. Ved mangfoldiggjørelse i få eksemplarer, avtales særskilte honorarsatser.

Før overdragelse kan finne sted, skal oversetteren underrettes, og denne kan nekte offentliggjørelse ved den nye rettighetshaver når slik offentliggjørelse vil virke krenkende for oversetterens anseelse. Eventuell tvist avgjøres av voldgiftsnemd som instituert i pkt. 10.

Oversetterens betingelser ved bruk av oversettelsen i bokklubbutgaver reguleres gjennom særskilte avtaler mellom Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og de enkelte bokklubber.

Har forlaget mistet utgivelsesretten til boken, f.eks. ved utløpet av den for utgivelsen fastsatte frist, på grunn av passivitet eller lignende, går alle rettigheter til oversettelsen tilbake til oversetteren, og denne kan på helt fritt grunnlag forhandle med en eventuell ny utgiver.

5. Manuskript

Trykferdig og lett leselig manuskript i maskinskrevet stand skal være innlevert til forlaget senest:

..... 19

Overholdes ikke denne frist, kan forlaget, hvis påminnelse i rekommandert brev ikke fører frem, heve kontrakten. Forlaget har dog i dette tilfelle rett til å beholde og disponere over den del av oversettelsen som er levert. Betaling for denne del skjer i forhold til delens andel av den totale oversettelse. Hvis forsinkelsen skyldes sykdom eller uforutsette og ekstraordinære omstendigheter, skal forlaget ta hensyn til dette, hvis ikke forlagets interesser derved blir skadelidende i urimelig grad. Oversetteren skal varsle forlaget om forsinkelsen så tidlig som mulig.

6. Faglig standard

Oversettelsen skal være en stilistisk og innholdsmessig adekvat gjengivelse av det verk som oversettes (utgangs-versjonen) uten utelatelser eller forkortelser.

Mener forlaget at oversettelsen språklig, stilistisk eller saklig ikke er adekvat, skal det straks gi oversetteren anledning til å ta stilling til ankepunktene og foreta den endringen som oversetteren finner påkrevd.

Mener forlaget ved fornyet gjennomlesning etter at endringene er utført, at oversettelsen fremdeles ikke gjengir utgangsversjonen adekvat, kan forlaget gjøre de endringer det finner nødvendig. Forlaget kan i slike tilfeller dekke sine dokumenterte utgifter til konsulent-behandling og andre nødvendige tiltak, av det avtalte honorar.

Forlaget kan ikke utgi oversettelsen med forlagets rettelser mot oversetterens uttrykkelige protest. Oversetteren kan likevel ikke motsette seg endringer som ordningen med offentlig godkjenning av læremidler måtte medføre, eller endringer som skyldes faglig granskning av teksten.

Eventuelle tvister vedrørende dette punkt kan bringes inn for den voldgiftsnemnd som er instituert i punkt 10. Hvis forlaget ønsker at oversetteren skal gjøre forandringer i verket under oversettelsen (større forkortelser, bearbeidelse med tanke på norske forhold, lengre suppleringer m.v.) skal dette avtales på forhånd og honoreres separat. Oversetteren eller forlaget kan bestemme at det i boken gjøres rede for hvem som har utført dette arbeidet. Forlaget står ansvarlig overfor utenlandske rettighetshavere for slike forandringer.

7. Korrektur

Vanlig korrektur foretas av forlaget. Oversetteren har rett og plikt til å lese en korrektur av første utgave. Dette skal, dersom ikke annet avtales av tidshensyn eller lignende, gjøres på grunnlag av en av forlaget lest 1. korrektur.

Oversetteren bør, når det er mulig, få 2 ukers forhånds-varsel om når korrekturen kan ventes. Såfremt det er mulig skal manuskriptet sendes oversetteren samtidig med korrekturen. Får forlaget ikke korrekturen tilbake til avtalt tid, kan det la boken trykke etter selv å ha foretatt de nødvendige rettelser.

Forlanger oversetteren satsendringer i forhold til sitt eget manuskript, må disse ikke føre til at korrektur-utgiftene overstiger 10% av den opprinnelige satspris. Eventuelle merutgifter kan av forlaget forlanges dekket av det avtalte honorar. På den annen side skal oversetteren - hvis denne påføres ekstraordinært merarbeid som følge av mangelfull korrekturlesing fra forlagets side - ha honorar for dette merarbeid. Oversetteren skal - hvis denne mener at denne vil bli påført slikt merarbeid - varsle forlaget på forhånd. De takster som forlaget bruker for korrekturlesing skal i så fall legges til grunn.

Dersom oversetteren etter forlagets ønske påtar seg spesielle korrekturoppgaver, skal dette honoreres etter egen avtale.

8. Frieksemplarer

Oversetteren har krav på minst ett eksemplar av utgangs-versjonen. Av den norske utgaven har oversetteren krav på 10 innbundne eller, hvis slike ikke foreligger, 15 uinnbundne eksemplarer av hver utgaves første opplag.

9. Navngivelse

Oversetterens navn skal, så sant han ikke uttrykkelig har motsatt seg det, angis i alle utgaver av verket, ved alle utdrag og i de omtaler, brosjyrer og kataloger som utgis på forlagets initiativ. Dette gjelder også i forlagets annonser, med mindre tekniske grunner gjør dette vanskelig. Har oversetteren bare oversatt deler av verket, skal det om mulig angis hvilke deler vedkommende har oversatt.

10. Voldgiftsnemnd

Tvister som oppstår i forbindelse med pkt. 3.3, pkt. 4 eller 6 i denne kontrakt skal avgjøres av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav en fra Den norske Forleggerforening, en fra Norsk Oversetterforening eller Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og en fra Kulturdepartementets sakkyndige råd for åndsverker.

Sted / Dato

.....
Oversetter

.....
Forlag